

"Ajomen, illa prescha...!" : La mūdada da Cla Biert sco museum linguistic. Qualche observaziuns our da la perspectiva da la linguistica variaziunala

Autor(en): **Klainguti, Sidonia**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Beiheft zum Bündner Monatsblatt**

Band (Jahr): **11 (2008)**

PDF erstellt am: **10.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-821108>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

SIDONIA KLAINGUTI

«AJOMEN, ILLA PRESCHA...!»
LA MÜDADA DA CLA BIERT SCO
MUSEUM LINGUISTIC. QUALCHE
OBSERVAZIUNS OUR DA LA PER-
SPECTIVA DA LA LINGUISTICA
VARIAZIUNALA

L'istorgia da *La müdada* es situada in ün cumün in Engiadina Bassa in ün temp avant la gronda modernisaziun. Sieuond il program dal realissem, documentescha quist roman cun seis inventars e catalogs da choshas, urdegns ed üsaglias, dal vegl muond pauril eir ils plets rumantschs correspundents per quellas. Blers da quists plets liats a la veglia agricultura alpina sun intanta svanits insembel cun las choshas¹. *La müdada* cuntogna però eir üna blerüra da *varietats linguisticas* rumantschas: Il narratur imitescha ils möds da discuorrer da differenta glied, da gruppas e classas socialas, in differentas situaziuns, lingua discurrüda, lingua scritta, lingua veglia. Uschea inventarisescha, documentescha e conserva *La müdada* eir la vasta paletta da variaziun linguistica cha'l vallader da quel temp vaiva².

In quista cuntribuziun vegnan discussas la seguintas dumondas: che varietats cumparan in *La müdada* e che es lur funcziun litterara? Che importanza ha l'imitaziun da varietats linguisticas per l'inter roman? Per eruir l'effet litterar da las varietats nu basta da considerar be lur fuorma linguistica, ma i's sto eir tegner quint dal cuntgnü express i'ls passagis correspundents, dal tema e da l'inter context. Eir il gener da text, ingio ch'üna tscherta varietà cumpara po esser decisiv – *La müdada* cuntogna p.ex. eir chartas, sömmis, üna legenda, versins e chanzuns. Ün oter aspet important es la cumbinaziun da las varietats imitadas tanter dad

ellas e cun las remarchas ed indicaziuns dal narratur. No vezzaran cha bleras jadas nun ha l'imitaziun linguistica precisa e minuzchusa be ün effet da realissem (*effet du réel*), dimpersè eir ün effet comic, ironic o dafatta grotesc.

In quai chi segua gnaran trattats be ün pêr singuls exaimpels illustrativs, siond chi existan fingià stupendas descripziuns detagliadas da las differentas varietats in *La müdada*, fattas da Uorschla Natalia Caprez (2002) e da Clà Riatsch (1993:53–64).

LA LINGUISTICA VARIAZIUNALA

Tenor la linguistica variaziunala (*Varietätenlinguistik, linguistique variationnelle*) nun es üna lingua üna unità omogena e stabla, ma üna chosa variabla in regard a 5 dimensiuns³:

1. il spazi (*variaziun diatopica*): different dialects
2. l'appartgnentscha sociala da quel chi discorra (*variaziun diastratica*): linguas da differentas classas e gruppas
3. la situaziun dal discuors (*variaziun diafasica*): different registers stilistics
4. il temp (*variaziun diacronica*): lingua dad epocas anteriuras – lingua dad hoz
5. il medium (*variaziun diamesica*): lingua scritta – lingua discurrüda

Pro quistas dimensiuns da variaziun as tratta da *continua*. La dimensiun diafasica p.ex. va dal vallader cultivà e formal al vallader curraint («neutral» o «standard»), al vallader informal e famigliar, al vallader popular fin al vallader vulgar, resp. intim. In realtà, pro ün discuors concret, sun natüralmaing adüna preschaintas tuot las dimensiuns al listess mumaint. Pro ün tschert discuors po però üna dimensiun esser relevanta, intant cha pro ün oter prevalan trats characteristics in regard ad ün'otra dimensiun. Ils trats linguistics chi characteriseschan üna tscherta varietà, pon esser localisats a tuot ils levels linguistics: a level fonetic (p.ex. «raba» (1962:43/98), in rumantsch vegl da Scuol per «roba»); a level morfologic (p.ex. «arfüs» (1962:330), üna fuorma veglia per «refüs»); a level sintactic (p.ex. l'expressiun transitiva «raiver bet-

schlas» (1962:322), ün term special e scurzni chi significha «raiver süls dschembers per cleger betschlas»); ed a nivel lexical (p.ex. il latinissem «extorsiun» (1962:208) per «metter suot squitsch» (tud. «Erpressung»), chi fa part dad ün register ot, giuridic).

Implü esa da render attent a l'interdependenza da quistas tschinch dimensiuns. Suvent as cuernan eir parts da las dimensiuns: In general ha be glied da la classa sociala scolada e bainstanta plainamaing access als registers ots, formals e bürocratics (q.v.d. cha la dimensiun diastratica as cuerna parzialmaing cun quella diafasica). Lingua veglia vain suvent resentida sco plü formala co lingua moderna (q.v.d. cha la dimensiun diacronica as cuerna parzialmaing cun quella diafasica) e lingua scritta es tendenzialmaing plü formala e plü conservativa co lingua discurrüda (q.v.d. cha las dimensiuns diamesica, diafasica e diacronica as cuernan parzialmaing). La distincziun ed ordinaziun da varietats linguisticas tenor quistas dimensiuns ha dimena in prüma lingia üna valur metodica e teoretica.

Che resalvas esa uossa da far schi's applichescha quistas teorias, chi sun gnüdas svilupadas da linguists per descriver plü bain las differentas facettas d'üna lingua, ad ün text litterar? Pro bleras oubras litteraras füssa probabel lungurus e difficil da tillas applichar sistematicamaing. Cla Biert douvra però la lingua in maniera talmaing precisa, differenzchada e consciainta, tant chi nun es sgür brich üna nardà da's servir da la linguistica variaziunala per descriver la lingua, o las linguas, in seis roman. I's sto però adüna esser consciaint chi's tratta appunta dad *imitaziuns*, fattas e per part eir stilisadas da l'autur, e na da varietats linguisticas realas, registradas sül chomp.

IMITAZIUN DA REGISTERS

Per cumanzar manzunaina qualche exaimpels chi regardan la *dimensiun diafasica*. Il(s) partenari(s), il tema, il lö da comunicaziun ed otras personas preschaintas sun tuot factuors chi fan part da la situaziun e chi han ün'influenza sül register linguistic.⁴

A la mastralia tegna il mastral scadent ün pled ufficial:

El salüda la mastralia, cunzuond als votants da tschels cumüns, e disch:

«La mastralia ais averta.» Lura dà'l amo alchüns inviamaints al uorden dal di e cumainza culla s-chüsa.

Quai til fa para daplü fadia; el dà il prüm ün pèr tuoss, splaja ün fögl, metta sü ils vaiders, lura disch el ad ota vusch:

«Undraivla raspada festala.» Qua fa'l üna posa e trapligna ün zich, ant co verer sü'l fögl e cuntinuar: «Eu n'ha gnü l'onur – haöm! – la grond'onur da suprastar», uossa metta'l il man dret aint illa giloffa dal tschop, da möd chi pend'oura be il polsch, «da suprastar duos biennis a la lunga a nos circul», qua va'l giò culla vusch e disch svelt «sco mastral». Uossa fa'l danöv üna posa, mo piglia lura flà per cuntinuar cun üna vuschina sü otezzas: «In quels duos ons» – duos ons, vain il rebomb nan da la fatschada – «n'haja improvà, cul agüd dal Segner – haömm! Diavel illa tuoss!» I subaintra üna posa plü lunga; po far ch'el nu chatta plü il chavazzin, «cul agüd dal Segner», quia sta'l giò cul cheu, metta ils ögliers a lö e guarda darcheu giò sü'l scrit, lura sta'l sü cul cheu, «dad üsar dret e güstia suainter», oppalà, al momaint cha'l vent füss i cul fögl, «suainter la ledscha e tenor», el va sü culla vusch, «suainter meglider sav...» tschai nu's haja inclet malavita, il vent es i culs plets. (1962:103s.)

Quia vaina da chefar cun üna veritabla caricatura da lingua formala-ufficiala: Il prüm elemaint caracteristic in quist passagi es la fuorma «ais», üna fuorma scritta, arcaisonta, invezza da la simpla fuorma colloquiala «es» («La mastralia ais averta»). Lura ils adjectivs «undraivel» e «festal», il verb «suprastar», la formulaziun «duos biennis» per «quatter ons»⁵, l'expressiun «üsar dret e güstia» e la preposiziun «suainter». L'effet comic da quist passagi teatral es evidaint. La comica resulta per gronda part eir grazcha a las agiuntas precisas dal narratur davart l'intunaziun, las posas e la gesticada dal mastral. Il discuors ufficial dal mastral vain interrupt trasoura, saja quai da las remarchas dal narratur, da l'aigna tuoss schenada, rendüda graficamaing cun «haöm»

o da fenomens natürels («il vent es i culs plets»). Las interrupziuns suottastrichan l'esitaziun e'l schaschin dal mastral cun preleger ün text in üna lingua talmaing dalöntschi davent da la lingua da minchadi, ma i simuleschan eir la perspectiva dad ün auditor chi ha fadia da tadlar il discuors e doda be minchatant ün pêr frasar.

La comica as fa dimena valair i'l cuntrast tanter las flosclas ufficialas lettas giò e [...] tics umans, üna jada dafatta in strond pro il diavel per schmaladir il tuoss: «Diavel il tuoss!» Interessant es eir ch'el tuossa güsta davo avair dit «n'haja improvà cul agüd dal Segner», tradind uschè da nun esser persvas da quai ch'el quinta e sco sch'el as vuless s-chüsar pro'l public da gnir oura cun üna tala roba. Be il «haömm!» dal mastral rac separa lura il «Segner» dal «diavel»⁶.

La blastemma «diavel illa tuoss!», chi appartega ad ün register popular e bass e chi til schmütsch' oura per sbagl, rapreschainta ün ferm cuntrast *in praesentia* cul register formal-ufficial dal mastral e demaschescha in ün tschert sen seis discuors elevà, ma vöd. Il müdamaint dals duos registers cuntegna uschè ün'allusiun zoppada a la pussibla ipocrisia dal mastral eir a livel politic.

Eir ils discuors filosofics, politics, sociologics, culturals, dal meidi, il ravarenda, sar Joannes, Barduot e Tumasch (Biert 1962:110–115), rapreschaintan ün register linguistic ot. I dà in ögl cha tuot las persuonas partecipadas a quists discuors discuorran i'l listess möd, cun plets abstracts e latinisonts, e quai adonta cha tuots nu vessan vairaming dad esser uschè scolats sco il meidi e'l ravarenda⁷. Oters exaimpels per ün register ot sun ils votums dals preschaints a la radunanza cumünala (Biert 1962:296–311; cfr. lapro Caprez 2002:24–25).

Il prossem passagi illustrescha il cuntrari dal rumantsch formal, nempe il rumantsch popular ed expressiv, schi dafatta vulgar, dals homens stuorns in ustaria vers la fin dal bal da mastralia:

Our in ustaria s'haja dudi a clomar üna vusch güzza:

«Nu'm toccar aint quella femna, sast, uschigliö a tai at randscha, veh!»

E davo üna pezza ün'otra vusch fera:

«Üna merda at va quai pro!»

[...] tanteraint Tonin ha darcheu sbragi via vers tschella maisa aint per Peiderin: «Clotilda nun ha nüglia buonder da tai, toc clavarun, la trais-cha blaua è'la gnüda per mai, ed a chasa vegn eu cun ella.»

«Hai, hai», ha dit Lurench cavia, «üna buna pulla.»

Tonin ha dit: «Guarda pro che cha tü dist, tia Mengina es pulla e puledra.»

«Va, va, mamau cha tü est ün», ha dit Pederin, «che voust tü t'incleger!»

[...]

Da quel momaint davent esa stat glivrà cun Tonin. L'es gnü tuot sblach, ha dat ün puogn sün maisa ed ha dit:

«Co? Guarda pro che cha tü bajoccast, uschigliö, cun da quels sco tü vaina bod fat!»

«Vè be nan, scha tü voust», ha dit Pederin, «tü pover sclavezzà, scha tü das-chast; schi a tai at serra la gniffa in paca pezza, qua pon gnir amo desch da quels sco tü, tuot quella maisa là via, tuot la rattatuglia da Schombrina suot, cha eu schlaffun da port'oura a tuots insembel be sco tants chagnous.» (1962:119s.)

Ils sochis stuorns in ustaria as dispittan natüralmaing pervia da las duonnas. Per tillas denominar douvran els expressiuns vulgaras, per part cun üna taimpra erotica, sco «quella femna», «buna pulla» o «pulla e puledra». Las schmaladicziuns ed imnatschas tanter pêr correspuondan a cumbinaziuns tipicas – i's pudess dir fuormlas⁸ – dal register popular e vulgar sco: «toc» + pled trid («toc clavarun»), pled trid + «cha tü est ün», resp. pled trid + «cha vo eschat» schi's tratta da plüs adversaris («Va, va, mamau cha tü est ün»), «tü/toc pover» + pled trid («tü pover sclavezzà»). Tipicas per la lingua expressiva sun eir las dischlocaziuns a schnestra cun la repetiziun dal pronom persunal («a tai at randscha, veh! /a tai at serra la gniffa»). Plünavant dà in ögl l'adöver da verbs expressivs sco «schlaffunar», «bajoccar» e dad idiomatissems sco «avoir bod fat cun inchün» («cun da quels sco tü vaina bod fat!»)⁹. I'l listess chapitel cumpara üna gronda variaziun dad expressiuns per «esser

stuorn»: «esser têt chargià» (1962:119), «esser culs tachs raduonds» (1962:121), «esser corna» (1962:121). Eir la lingua d'Armon, ün giuvnot chi aintra in ustaria pür davo cha la battosta es finida, appartegna cler e net ad ün register bass: «Mo dieuperchüra che bugliträs da gniffas cha vo faivat; vaivat tschüf giò pel gruogn?» (1962:121). Qua sun lovats aint ils plets pegiorativs «gniffa» (cfr. DRG 7, 527) e «gruogn» (cfr. DRG 7, 876) per «fatscha».

IMITAZIUN DA LA LINGUA DA CLASSAS SOCIALAS E DA GRUPPAS

Sco prossem daina ün'ögliada a la *dimensiun diastratica*. Per quai chi pertocca la *diastratia* i'l sen stret dal term, q.v.d. l'imitaziun da la lingua da persunas chi appartegnan a differentas classas (stresas) socialas in *La müdada*, ha Clà Riatsch fingià fat diversas observaziuns interesantas. Per exaimpel l'adöver differenzià da las fuormas da curtaschia: sar David, il butier, disch «El» al charrer Duri Flach, cur ch'el va a tour la vacha da Duri, siond cha quel ha debits pro el. Duri Flach invezza, douvra il pronom «Vo» in as drizzond a sar David (1962:200s.)¹⁰. Eir las varietats relativas al sex ed a l'età, sco eir quellas da gruppas da persunas, las varietats liadas al manster o ad activitats specialas, sun fingià gnüdas descrittas minuzchusamaing da Uorschla Natalia Caprez¹¹. Perquai be cuort trais insais da varietats da gruppas liadas ad activitats specialas: la lingua dals chatschaders, la lingua dals giovaders da la tschinquina e la lingua dals musicants. Tumasch es a chatscha aint in S-charl e vezza finalmaing chamuotschs. I's tratta dad ün monolog interiur da Tumasch in fuorma dad ün discuors direct liber¹².

Sü cul spejel per verer plü bain! Bravamaing: il püschel suot il butatsch! [...] Il vent vain inoura! Uossa esa be la dumonda co gnir a tir? Qua nu daja oter co passar oura il spih dal piz, gnir giò dal giargiat fin pro quella craistina e til tour da suringiò! (1962:332)

«Il püschel suot il butatsch» significha chi's tratta d'ün boc, lura cumparan eir las construcziuns verbalas ordvart tipicas per la lingua

da chatschaders «gnir a tir» e «til tour» per «til sajettar». Ultra da quai dan in ögl ils terms exacts da la cuntrada muntagnarda, in cumbinaziun cun ün verb da movimaint: «passar oura il spih», «gnir giò dal giargiat», «la craistina». In tuot il roman cumparan amo numerusas expressiuns da la lingua da chatschaders, p.ex. «tour il vent» per «savurar, s'inaccordscher» (1962:340) o «verer ün zich ingio chi's metta la müsla», per «star attent ingio chi's metta ils peis giond tras la grippa» (1962:81) – las «müsas» d'eiran las guottas vi da las s-charpas da muntogna.

In ustaria giouvan ün pêr homens a la tschinquina, ün gö da chartas chi's giouva in tschinch persunas per raps. In quist passagi cumparan tschertas expressiuns chi sun greiv d'incleger inandret per inchün chi nu cugnuoscha il gö:

Sar Josch dimena, quel cloma uossa il trajer da palas e dumpera chi chi ha la boa. [...]

Men ha güsta declerà la misiergia e metta giò las chartas. Tuots guardan sur la maisa aint, e minchün darcheu sün sias chartas. (1962:165s.)

«Clomar il trajer da palas», «dumperar chi chi ha la boa», sco eir «declerar la misiergia» sun qua las expressiuns tipicas. Al cuntrari dal jass, ingio chi giouvan insembel duos e duos giovaders d'ürant tuot il gö, as müda quai davoman pro mincha nouva runda da la tschinquina. La «boa» es la charta clomada, in quist cas il trajer da palas. Il giovader chi ha quella charta sa ch'el giouva insembel cun quel chi tilla ha clomada cunter tschels trais, tuot ils oters nu san però amo quai. Sch'inchün voul far üna «misiergia» sto el avair blers s-chartins per far uschè pacs puncts sco pussibel. In quella runda giouva el lura sulet cunter tschels quatter¹³.

Per finir dess gnir cità ün passagi chi rapreschainta l'imitaziun da la lingua da musicants. Al bal da mastralia:

Cla Saraz tegna giò l'uraglia cul man. «La storta da Crusch!» disch Jonin. «O schi, schi», fa'l, «quella sunaiva amo meis bapsegner!» El disch vers Din da la clarinetta: «No tilla pigliain in re, quai clingia

plü bain, hast inclet Clot», quai es seis figl chi suna il giun, «Storta da Crusch, re, tira sü la corda dal sol! Massa bassa, nu dodast? E nu far adüna da quellas melodias specialas tanteraint, uschigliö la periglia vain our dal tact, tira lung il do, tschai cuort, l'ultim vaja via sü'l fa, hast inclet? Tschella corda! Sura! Hai!» (1962: 117s.)

«Tilla tour in re», «trar sü la corda dal sol», «ir our dal tact», «trar lung il do» ed «ir via sü'l fa» sun tuot expressiuns specialas e tipicas chi appartegnan a la lingua dals musicants¹⁴.

IMITAZIUN DA LINGUA DISCURRÜDA

In seguit vegnan enumeradas ün pêr bellas interjecziuns chi cumparan in *La müdada*, siond cha quellas sun ün elemaint tipic da la lingua discurrüda (*dimensiun diamesica*)¹⁵. Per scurrantar o far ir las chavras cloma sar David, e plü tard eir duonna Barbla: «Izzan!» (1962:55 e 1962:59). Quista veglia fuorma imperativa da 2. persuna plural dal verb «ir» (impè da «it!») cumpara uschigliö in scrit be plü illa Bibla. Id es interessant da constatar cha quista fuorma as vaiva conservada tant in ün register bass, sco exlamaziun per las chavras, sco eir in ün register ot, illa lingua biblica. Per far cuorrer il chavagl cloma il bap da Violanda: «Arià!» (1962:50) ed ils uffants chi giouvan a zoppar sbrajan «Tulai!» (1962: 292). I vegnan eir avant interjecziuns tipicas per exprimer dischaccord sco p.ex. «Mo che che!» (1962: 40) o «Mo va va!» (1962:314), per rovar: «ö schi di!» (1962: 63) o per introdüer alch chi nu's vess forse spettà: «ö, quel es stat bler ons a Marsiglia» (1962: 170), per admonir: «bombom» (1962: 170) e per insister: «oterche!» (1962:314).

IMITAZIUN DA LINGUA SCRITTA E VEGLIA

Duos pitschens excerpts dessan illustrar l'imitaziun da rumantsch scrit, ed al listess mumaint eir da rumantsch vegl – dasper la *dimensiun diamesica* aintra quia dimena in vigur güst'eir la *dimensiun diacronica*. Il prüm es our d'üna charta da Buolf Tach, il frar dal bapsegner da Tumasch, chi d'eira i a tscherchar l'aventüra a l'ester¹⁶:

Chiar frar!

Eug craj avoir fat bain non bandunond la Frantscha ilgs ons da uera culs Tudaisks. Huosa ils Frances tegnan ölgs averts e sun brafs zond fick. [...] (1962:268, charta da Buolf Tach)

Üna chosa chi dà subit in ögl es la grafia arcaica, forsa dafatta massa arcaica: <chi> davant «a» per render il <ch> («chiar»), «eug» cun ün <g> müt, sco chi d'eira üsit per indichar cha'l pled deriva dal latin EGO, <lg> per <gl> («ilgs, ölgs»), <sk> per <s-ch> («Tudaisks»), «huosa» per «uossa» cun ün <h> chi indicha darcheu l'etimologia latina HORA IPSA (= «illa listessa ura»), «fick» per «fich». Quist para però plüchöntscht dad esser il möd da scriver in tschientiners amo anteriurs al 19avel¹⁷.

Scha no dain ün tschüt al seguond excerpt, a la lingua illa *Legenda del grip della sumglientscha* stampada – sco cha'l lectur vain a savair¹⁸ – intuorn il 1860 aint in ün chalender, podaina constatar cha quia es la grafia fingià bainquant plü moderna:

LA LEGENDA DEL GRIP DELLA SUMGLIENTSCHA

In Engiadina suot gniva quintada amo avant na bliers ans üna legenda regard la granda parai del Piz Mezdi nilla regiun del Lischana e Lajs da Rims. [...] Da plü bodun gnit üna vouta da quellas varts ün tagliapeidras chi cloccaiva figüras our da crap pels giardins da raigs e princis. [...] (1962:271)

Il «gl» nu vain scrit <lg>, dimpersè <gl>, sco chi's fa eir hoz («sumglientscha, tagliapeidras») ed eir ils «ch»'s e «s-ch»'s vegnan scrits in möd modern: «fich» cun <ch> (1962: 272), «s-chatschet» cun <s-ch> (1962:272). Sco marcas da la lingua scritta dal 19avel e 20avel tschientiner as poja nomnar il seguaint: La grafia italianisonta «del, della, nilla», impè da «dal», «da la», «illa» e puterisonta «ans, granda», impè dad «ons», «gronda», lura il passà defini «gnit» e forsa l'expressiun «Engiadina suot» per «Engiadina bassa», chi pudess però esser eir plü veglia. Interessanta es la fuorma «parai» sainza il «-t» final. I'm para cha quai saja plüchöntscht üna fuorma veglia da la lingua discurrüda co da quella scritta.

Üna decleraziun o s-chüsa pussibla per la differenza linguistica frapanta tanter quists duos excerpts chi dateschan tantüna dal listess temp, pudess esser cha Buolf Tach scrivaiva amo «à la veglia», siond ch'el d'eira parti per l'ester. Da tschella vart as chatta eir indizis chi tradischan ch'el scrivaiva güst uschè sco ch'el discuorriva, p.ex. «duost» scrit in ün pled per «d'avuost», «uera» per «guera», «zond» per «zuond». La differenza da gener dals duos texts es in mincha cas importanta: In ün cas as tratta dad üna charta persunala inufficiala, in tschel cas dad üna legenda, stampada in ün chalender.

Lingua veglia, na scritta, cumpara i'l plont da la mamma da Buolf Tach (la tatta da Tumasch), ün discuors reprodot dal bap da Tumasch, sar Balsler:

«... nona da Punt, quella es morta avant bler ons; eu d'eira amo ün mattatsch, quella dschaiva adüna:

«O Des, meis figl es i a la perdiziun, char Segner, parduna'l, meis figl es schlaschè e vagabund, dalur, dalur, basta ch'el es rivà a Paris, basta quai, pro las pitanas, o Des o Des, meis pover figl es ün figl pers.»»
(1962:42)

In quist discuors es forsa il fat cha la tatta da Tumasch d'eira fich religiosa, üna chosa normala da temp vegl, plü characteristic co la lingua sco tala. Trats da lingua veglia pudessan esser l'exclamaziun «o Des», la postposiziun dal pronom in «parduna'l» (impè da «til parduna») ed il pled «schlaschè», ün term tipic da la morala religiosa.

Eir il discuors da la nona, chi cumpara illa memoria da Tumasch cuntegna elemaints da lingua veglia:

Mo uossa para tuot in d'üna jada, sco schi füss qua nona chi tschansschess, nona cul fazöl da cheu nair sur il frunt oura, e la bocca scuzza, ils mans trembluoss e fodus, cruschats sül bastun:

«Ün pover muond esa gnü» (cun quai cumanzaiv'la adüna); «i gnanca nu's va plü vi pro'l vaschin sainza chi dumperan che chi's vöglija. Baua nu vain plü a baiver il caffè, la dumengia davomezdi [...] Ed eir cumar Mengia, quai va be speravia e speranan e tschel di ch'eu d'eira oura

sün banc nun è'la gnanca sezzada giò per discuorrer, ajomen illa prescha! Davo predgia suna adüna stats quia suot fanestra, ils homens, per discuorrer, adüna, da tuot quai ch'eu m'algorde [...]. Uossa michün es sulet cun seis pissers e seis dalets. Hai, lura ils pissers vegnan gronds e'ls dalets vegnan pitschens.» (1962:30s.)

Quist es il tipic lod dal temp vegl dad inchün chi nun inclegia plü il muond ed el cuntegna eir expressiuns dal temp vegl: «cumar Mengia», ün titel chi cumpara vairamaing be plü in parabras (*Cumar vuolp e cumpar uors*) e chanzuns (cfr. DRG 4, 375s.). Lura l'exclamaziun «ajomen illa prescha!» chi, tenor il DRG (1, 153), deriva da «hai»¹⁹ + «amen» e gniva dovrada per rinforzar üna blastemma, p.ex. a Vnà: «Al diaval a tai i a chi chi t'ha fat, ajòman!» Per Ftan es «ajomen» però amo documentà sco risposta dad üna persuna in led cur ch'inchün condolescha: «I'm displascha dal cordöli chi s'ha toc.» Risposta: «Ajomen!» Üna ditta tipica per glieud plü attempada chi plondscha, am para eir l'aggiunta «adüna, da tuot quai ch'eu m'algorde». Il discuors da la nona chi's lascha increscher dal temp vegl e da la veglia cumünanza es qua imità e caricaturisà uschè bain e precis ch'el dvainta ironic²⁰. Sco ch'eu provarà amo dad illustrar plü tard es la «prüvadentscha illa cumünanza» però al listess mumaint eir ün tema serius e central da la *La Müdada*.

IMITAZIUN DA DIALECTS DA CUMÜN

Passain per finir a la *dimensiun diatopica*. Cun quai cha Cla Biert ha descrit be la vita illa cumünanza da Saluorn, chi pudess correspuonder a Scuol, nu vegnan avant blers dialects dad oters cumüns. In ün lö però bain. Il di da la faira prouvan ils duos puobs Menin e Notin d'ingiavinar, da che cumüns chi vegnan ils pauris giò da lur möd da discuorrer:

I scumettan duos raps cotschens mincha jada e van davo a dumperar.
Menin ha guadagnà trais jadas, Not be üna. I rian e fan davo:
«Uo-rda bo-in da la tri-ma, Jo-quan!»
«Nun as vis a mas Cla? – Cha vos ch'è sapcha!» (1962: 203)

Tenor Clà Riatsch es il prüm exaimpel l'imitaziun dal rumantsch da Tschlin o da Ramosch. Uorschla Natalia Caprez es però da l'idea chi's tratta dal rumantsch da Ftan²¹. Il strichin chi separa las silbas accentuadas dal rest dals plets am para ün indiz vaira cler per l'uschedit «closschin» o «stopin», l'occlusiv glottal (*Glottisschlag, glottal stop*) caracteristic pel vegl rumantsch da Tschlin²². Id es però pussibel cha Cla Biert haja cumbinà qua differents trats dialectals da plüs cumüns.

Il seguond exaimpel es probabelmaing l'imitaziun dal rumantsch da Tarasp. I pudess eir esser il rumantsch da Scuol, ma scha Saluorn correspuonda a Scuol, füssa pac probabel cha mattets da Scuol imitessan l'agen dialect da cumün.

LINGUAS ESTRAS E LINGUAS DA CONTACT

Eir las linguas estras e da contact pon gnir resguardadas illa variaziun linguistica seguond il spazi (*variaziun diatopica*)²³, sco chi fan Caprez e Riatsch. *La müdada* cuntegna üna pruna citats in otras linguas, chi han tuot tenor il context funcziuns litteraras fich differentas²⁴. Pel solit hana üna funcziun comica, parodistica, o grotesca, ma in singuls cas eir simplamaing be realistica, p.ex. ils cumonds tudais-chs «Vorwärts – marsch!» dal dirigent da la musica da Mastralia (1962:100)²⁵. Dain be cuort ün sguard ad ün ulteriur exaimpel interessant. La vaschina duonna Boscha es gnüda cun seis trais pops in stalla dals Tachs a cumprar lat e tavella d'ün cuntin:

«Vaivat dudi, duonn'Aita, da quel bel d'ün Curdin Riola? Para ch'el stopcha maridar a la figlia dal mullet, marita'l tuottafat, [...] ir per las palingornas schnarrantond las mattas. Basta ch'el scriva poesias e fa chanzuns, he he, Musikgan ischaller Laschte ramfan! [...]» (1962:48)

Quist gö cun il proverbi tudais-ch «Müssiggang ist aller Laster Anfang» sfuormà e reinterpretà da duonna Boscha a «Musikgan ischaller Laschte ramfan!» va cumplettamaing a perder illas traducziuns da *La müdada* in tudais-ch ed in frances. La fosa segmentaziun (grafica) dals plets, tscherts müdamaints fonetics («n» per «ng») e l'interpretaziun

da «Müssiggang» sco alch chi ha da chefar cun la «Musik», muossan cha duonna Boscha nun inclegia bain tudais-ch. Sia fantasia ha plaina libertà in regard al proverbi. Dal rest es ella listess buna da til citar in ün context tuottafat adattà, adonta ch'ella nun inclegia precis la signifi-caziun dals singuls plets.

REMARCHAS GENERALAS DAVART IL STIL DA CLA BIERT

Cla Biert as d'eira fich consciaint da la lingua, na be pro l'imitaziun da discuors da persunas e da varietats linguisticas, dimpersè eir in seis discuors da narratur. Dal 1945 scriva'l p.ex. cha pro las traducziuns dal rumantsch in tudais-ch manca üna «tscherta savur» (Biert 1945:64s.)²⁶. I's po constatar cha Biert accumulaischa plainamaing las pretaisas lin-guisticas da Peider Lansel e Chasper Pult in seis *Testamaint* (1941) dad evitar ils italianissem, latinissem e germanissem e da tuornar inavo al rumantsch genuin e s-chet – tenor els la lingua populara dals paurs e quella dals classikers Travers, Bifrun e Chiampell²⁷. El preferischa ils plets vegls, s-chets ed exclusivs, il plets iertats. Per exaimpel nu «dumondan» las persunas in *La müdada*, ma i «dumperan» (1962:49/151/207/255/309/349 etc.), in general nu «discuorran» ellas, ma i «tschant-schan» (1962:172/203/223/262/320 etc.), impè da «percepir» «pertschai-vna» (1962:100/152/164), impè da «preparar» «parderdschna» (1962:63) ed impè da «derivar» «parschendra» (1962:33). Invezza da «varguogna» chattaina il pled «turpchentscha» (1962:337), «victüergia» (1962:106) impè da «victoria», «memüergia» (1962:291) impè da «memoria»; la tanta es la «duonnanda» ed invezza da «schnester» chattaina il pled «tschanc». *La müdada* cuntegna dafatta ün pêr sursilvanissem, p.ex. «cuzzaivel» (1962:68), «schliaziun» (1962:86), «mattatschas» (1962:101), «cunzuond» (1962:103), «güdaivel» (1962:325), «la muntada dal puresser» (1962:167) «madaischmas» (1962:339). Cla Biert es eir creativ linguisti-camaing. La sourina sfarfatta da Tumasch vain nomnada *giazzabella* (1962:63/195), üna cumposiziun chi cumpara tenor DRG be pro Biert (s.v. *giaza*, 7, 230). Quist pled creà da l'autur cuntegna ün'allusiun fonica a «sfranzinella», «Girumbella» e forsa dafatta a la *femme fatale* da *La*

Müdata «Marina bella». Id es eir la condensaziun (*mot-valise*) da «giaz-zella, matta bella» (cfr. 1962:294).

REFLEXIUN METALINGUISTICA E METADISCURSIVA IN LA MÜDATA

Ün oter segn per la sensibilità linguistica extraordinaria da Cla Biert es cha eir las persunas aint in seis roman as fan impissamaints davart la lingua, differents discuors e möds da discuorrer²⁸. L'exaimpel da Menin e Notin chi stan attent als accents da la glieud dad oters cumüns n'haja fingià cità survart. I's chatta però amo üna pruna oters cas da conscienza linguistica pro persunagis da *La müdata*. Seraina, la «giazzabella» lavada cun tuot las auas, as diverta p.ex. cun far schnöss in maniera ludica ed ironica dovround ün register ot, formal e bürocratic per clomar a püschain a seis bap ed a seis frars sü d'ui (1962:60s.)²⁹:

«Ils ot stimats signuors mas-chels sun ümilmaing giavüschats da gnir a püschain!»

Sar Balser cloma inavo riond:

«Il cheu famiglia ingrazcha degnamaing eir in nom da seis duos figls per l'amiaivel invid da sia reverida signura figlia e's permetta da gnir a maisa cun cumplimaints, e schi'd es dret, cun amo ün toc chaschöl.» (1962:60s.)

In ün oter lö (1962:99) rian tuots cur cha Curdin Claviglia, chi ha ün sbagl d'articulaziun, cumainza a filosofar:

«Tladiziun es tuot in uolden» [...] «ma: plü bod, meis chals, ün chi vaiva muschigna, ün pluffel nu d'eila'l. Glieud ignolanta nu gniva licha, da temp vegl. Hoz as poja bod dir chi saja suotsula ...» [...] Tuots dan üna risatta cha la piazza rebomba fin aint pellas tarschendas. (1962:98s.)

Dafatta la prüm'amur d'infanzia dal protagonist Tumasch s'articulescha tanter oter in ün'observaziun linguistica subtila:

La fatscha da Violanda surriaiva cur ch'ella ha dit:

«Buna not, Tumasch.»

Uschè nu vaiv'ella amo mâ dit, cul nom amo pro, quai dischan uschi-gliö be ils creschüts, els dschaivan adüna be chau. (1962:52)

RELAZIUN DALS ASPETS MANZUNATS CUN L'INTER ROMAN

Per conclüder lessa metter in relaziun ils aspets manzunats cun l'inter roman e ris-char da formular ün'ipotesa.

Ün dals temas serius ed importants, üna da las *ideas* importantas in *La müdada* es quella da la «cumünanza». La cumünanza vain adüna darcheu tematisada da persunagis importants: da sar Joannes, il vegl cheu cumün (1962:125–127), da Tumasch (1962:132s.) e da la mamma da Tumasch (1962:287), ma dafatta eir da persunas main importantas, sco p.ex. Chasprot Riola a la radunanza cumünala (1962:307). I seguan ün pêr parts our da la discussiun da sar Joannes cun Tumasch:

«[...] sast Tumasch, id es da quai curius uossa, in Plazzetta. A pensar, amo da mattet, quai d'eira üna rotscha d'uffants sülla Plazzetta, ün travasch aint ed our da las portas chasa spalancadas, mammas be fatschendas, vi dal bügl adüna inchün; tavellöz e riöz, invilgias e dispittas, larmas e risattas, e'ls bancs porta plains, la saira, burlas e sfüflas, e nonas cun tarablas, mammas cun lur bruozzels e baps chi giovaivan a plattas, a stechel, puobs be baschattas e raivöz pellas tarschendas aint ed oura. Ah, char Tumasch, i d'eira vita sülla Plazzetta; ed uossa, sast, uossa esa sul.» (1962:125s.)

«[...] cha cultura nascha be illa cumünanza. Eu vess dit: illa prüvadscha da la cumünanza! La cumünanza veglia in noss cumüns, cuntuoet ch'ella vaiva eir bleras mendas, d'eira plaina da prüvadscha: la stüva, la vaschinada, il bügl, il terzal, la lavur cumöna. E quai es mort o va a murir bainbod. Quella müdada ha stü gnir, s'inclegia, be cha per nus oters plü vegls è'la plü düra co per vus giuvens, per nus sfuondra ün muond inter per mâ nu tuornar plü.» (1962:126)

[...] «Mo sainza cumünanza l'uman nu po viver neir hoz bricha»,

ha dit sün quai Tumasch, «scha la cumünanza veglia es morta, ston nascher novas [...]».» (1962:127)

Da tschella vart vain il tema da la cumünanza eir exemplifichà, elavurà e narrativisà in diversas scenas, p.ex. in quella scena davo il temporal cur cha la gliעד es sül fuond, ingio cha tuots as retiran suotaint ün bös-ch, piglian ün süervin vinars e stan da cumpagnia (1962: 145s.), o illa scena da festa in ustaria aint in S-charl (1962:345ss.), e s'inclegia in tuot il chapitel *Il cumün vantüraivel* (288–295), i'l qual las chasas, las portas, fanestras, uschöls e balcuns, las giassas e'l bügl cumainzan a discuorrer, quintar istorgias e sunar melodias.

Eir schi resulta ün tscherta tensiun interessanta tanter la parodia comic-ironica dal lod dal temp vegl da la nona cun seis «ajomen, illa prescha!» dad üna vart, e'l discuors serius sur da la prüvadientscha illa cumünanza, da tschella vart³⁰, es la cumünanza in mincha cas ün dals temas centrals da *La müdada*. L'ipotesa es uossa la seguainta: Precis l'imitaziun exacta e minuzchusa dal vallader in tuot sia variaziun fa resüstar quella cumünanza aint ill'imaginaziun dal lectur da *La müdada*. «La prüvadientscha da la cumünanza» as refletta illa lingua dal roman. La lingua füss dimena al listess mumaint il mez per *describer* ed il mez per *demonstrar* quella cumünanza prüvada e tilla reconstruir illa communicaziun litterara culs lecturs da l'avegnir.

BIBLIOGRAFIA

IL TEXT PRIMAR

Biert, Cla

1962 *La müdada*, Thusis, ediziun da l'autur

DICZIUNARIS

DRG

1939 *Dicziunari Rumantsch Grischun* (DRG), Cuira, Società Retorumantscha, Bischofberger & Co.

Peer, Oscar

1962 *Dicziunari rumantsch ladin-tudais-ch*, Samedan, Lia Rumantscha, Stamparia engadinaisa

LITTERATURA SECUNDARA

Biert, Cla

1945 *Die heutige Stellung des Unterengadinischen zu den Fremdsprachen*, Tiposcrit, Turich

Caprez, Uorschla Natalia

2002 *Varietats da lingua in «La Müdada» da Cla Biert (1962)*, lavur da seminari (na publichada)

Coseriu, Eugenio

1975 *Die sprachlichen (und die anderen) Universalien*, in: B. Schlieben-Lange (ed.), *Sprachtheorie*, Hamburg, 1975:127–161

1988 *Einführung in die allgemeine Sprachwissenschaft*, Tübingen, Francke

Elwert, Wilhelm Theodor

1960 *L'emploi de langues étrangères comme procédé stylistique*, in: *Revue de littérature comparée* XXXIV, 1960:409–37

Gauger, Hans-Martin

1988 «*Der Zauberberg*» – ein linguistischer Roman, in: *Der Autor und sein Stil*, Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1988:170–214

Koch, Peter/Österreicher, Wulf

1986 *Sprache der Nähe – Sprache der Distanz. Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Spannungsfeld von Sprachtheorie und Sprachgeschichte*, in: *Romanistisches Jahrbuch* 36, 1986:15–43

Melcher, Florian

1906 *Davart vschins e fulasters nella lingua retorumauntscha*, in: *ASR* 20, Cuira, SRR, 1906:197–217

Nabrings, Kirsten

1981 *Sprachliche Varietäten*, Tübingen, Gunter Narr

Pult, Chasper

1941 *Meis testamaint*, Samedan e San Murezzan, Stamparia Engiadinaisa

Riatsch, Clà

1993 *Expressivität, Alltagssprache, Koexistenz verschiedener Register* in: Riatsch, C./Walther, L., *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Romanica Retica 11, Mustèr, Desertina, 1993:46–73

1998 *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Chur, Bündner Monatsblatt

1999 *Der Laden und das Dorf. Zum ersten Kapitel von Cla Biert «La müdada»* (1962), in: ASR 112, Cuoir, SRR, 1999:149–162

2005 «*Ina gustusa minestra?» In tschercha dad ingredienzas da «La müdada» da Cla Biert*, in: ASR 118, Cuoir, SRR, 2005:57–91

Taggart, Gilbert

2001 *Aspects phonétiques des niveaux de langue en français et en romanche ladin vallader*, in: Wunderli, P., Werlen, I. e Grünert, M. (eds.), *Italica, Raetica, Gallica* (in honorem Ricarda Liver), Tübingen und Basel, Francke, 2001:363–380

Sonder, Ambros

1944 *Das ländliche Leben der Unterengadiner Gemeinde Tschlin (Schleins) im Spiegel seiner Sprache*, Samedan, Engadin Press Co.

ANNOTAZIUNS

- 1 Per exaimpel la «chavazzaglia» (Biert 1962: 89/275), ün toc terrain a l'ur d'ün chomp, ingio chi gniva vout il fargun (cfr. DRG 3, 501); la «vaira» (1962:130), la rincla da la fotsch, in la quala vain francà il monch (cfr. Sonder 1944:104); la «reivna» (1962:202/274), la corda per liar las lattas (stadals) vi dal giuf o vi dal comet (cfr. DRG 7, 328 e 330, s.v. giuf); la «sgrombla» (1962:276) ün indriz da lain per romper la chonva e'l glin (cfr. DRG 2, 457, s.v. braha II) etc. I's chatta numerus exaimpels da quist gener in *La müdada*.
- 2 «La tendenza da *La müdada* da registrar, inventarisar e descriver nun ha be üna vart etnografica, ella nu s'occupa be da la cultura materiala, da lavurs, üsaglias, vestits, spaisas, üsanzas, möds da cumportamaint, ella ha eir üna vart linguistica, ün interess per varietats linguisticas e lur cumbinaziuns.» (Riatsch 2005:66).
- 3 Cfr. p.ex. Nabrings (1981), Koch/Österreicher (1986), Coseriu (1988 e 1975:127–136).
- 4 Per quai chi riguarda la dimensiun diafasica i'l vallader cfr. eir las observaziuns interessantas da Gilbert Taggart davart tschertas differenzas foneticas significativas (2001:369ss.).
- 5 Forsa cha'l mastral nu sa dafatta sves na cha ün «bienni» significha la perioda d'uffizi da duos ons. El disch nempe ch'el haja gnü l'onur da suprestar al circol «duos biennis» e cuntinua però plü tard cun «in quists duos ons» invezza da «in quists quatter ons» sco chi's spettest.
- 6 Caprez 2002:26.

- 7 «Hier zeigt sich, dass Biert bei der Wiedergabe ernster, ökonomische, politische oder kulturphilosophische Fragen erörternder Diskurse seiner Personen deren Sprache weit weniger genau «imitiert» als im komischen Kontext der «Sprachkomödie.»» (Riatsch 1993:62).
- 8 Cfr. Caprez 2002:23.
- 9 Per ün'analisa amo plü detagliada da quist passagi cfr. Caprez 2002:23s. Pertoccont la scena da battosta chi segua, ün passagi incredibelmaing rich d'expressiuns ed interjecziuns, cfr. Riatsch 1993:53s.
- 10 «Im Stall des verschuldeten Wagners und Kleinbauern Duri Flach wollen der Ladenbesitzer und Politiker Sar David und der Gemeindeaktuar eine Kuh pfänden. Sar David siezt seinen Schuldner mit der nach Schulgrammatik korrekten Form «El» (3. Sg.), dieser dagegen spricht ihn mit «Vo» (2. Pl.) an, der populären Höflichkeitsform [...]. Der Aktuar Riet schwankt zwischen der populären Form des Wagners Duri [...] und dem formelleren «El», auf das er umstellt, wie er mit der Macht der Bürokratie zu drohen beginnt.» (Riatsch 1993:60) ««Sar Duri!», ha dit il cromer, «El sa fich bain ch'eu pudess far valair meis debit [...]. El, sar Duri, ha quia ses armaints. Da quels stara'l vender alch ... Eu cumpr dimena quista vacha.» Duri s'ha vout dindet ed ha dit: «Che? Co vaivat dit? [...] Vo nu sarat curius?»» (Biert 1962:200); ««Cun üna vacha vaivat amo adüna lat avuonda pella famiglia», ha dit l'actuar [...]. «Ch'El nu fetscha istorgias, sar Duri, l'Uffizi da scussiun nu fa saramonas, sa'L.»» (Biert 1962:200 s.).
- 11 Cfr. Caprez 2002:14–15.
- 12 Caprez 2002:14s.
- 13 Cfr. Caprez 2002:16.
- 14 Cfr. Caprez 2002:16.
- 15 In *La müdada* as chatta natüralmaing eir numerus passagis chi cuntegnan ün'imitaziun precisa da la lingua discurrüda, o lingua *da proximità* (cfr. *Sprache der Nähe* tenor Koch/Oesterreicher 1986), p.ex. la scena dals stuorns in ustaria cità survart. Ün'analisa detagliada dal roman in regard a quist aspet stuess però amo gnir fatta.
- 16 Per las particularitats linguisticas da las chartas da Buolf Tach e lur funcziun, cfr. las observaziuns minuzchusas da Riatsch in 1993:54–56.
- 17 In tschella charta vaiva scrit Buolf Tach: «Zond divertaivel am para igl spitznom cha la glioud da cumün ma dat, cha eug sea igl Filg Perz...» (1962: 34). Cfr. in quist connex: «An manchen Stellen zeigt sich die Tendenz zur Hyper-Archaisierung, so dass die Vermutung aufkommt, die Vorlage für «ilg Filg Perz» sei eher in Gian Travers' *Histoargia dalg Filg Pertz* aus dem 16. Jahrhundert als bei den Zeitgenossen des Buolf Tach im 19. Jahrhundert zu suchen.» (Riatsch 1993:55)
- 18 Cfr. 1962:269, charta da Buolf Tach.
- 19 Forsa eir dal tirolais «jo».
- 20 «Il discuors da la nona vain ironisà sco resumaziun stereotipa da teorias da decadenza [...]. Seis plont ha üna marca stilistica dal obsolet e popular [...] chi correspuonda, cun ün reflex ironic, al cuntgnü.» (Riatsch 2005:69). ««Ün pover muond esa gnü!» (cun quai cumanzaiv'la adüna); ««cumar Mengia, quai va»; ««ajomen illa prescha!»» (Biert 1962:30).

- 21 Cfr. Riatsch 1993:58. «Chi's tratta i'l prüm cas d'ün paur da Ftan am para zuond probabel pervi dal <a> ins-chüri e'l trat d'uniun chi metta pais süll'importanza exagerada dals singuls plets dal cumond.» (Caprez 2002:5) ed in ün'annotaziun: «Eir in <Ftoner> chi significha <abitant/a da Ftan> vain avant l'<a> ins-chüri.» (Caprez 2002:5)
- 22 Tenor Flurin Andry vain quel però articulà impustüt davo ils «e»'s accentuats e na davo mincha vocal accentuà (infuormaziun al telefon).
- 23 In general nu vain quai però fat in la linguistica variasiunala tradiziunala, siond chi's parta tuottüna dad ün'unica lingua, dad ün diasistem, sco unità. Quist term es problematic per linguas minoritaras fragmentadas sco il rumantsch. Che cumpiglia il «diasistem rumantsch»? Füssa plütost da discuorrer dad ün «diasistem vallader» o «ladin» per ils ons 50 e plü bod? Per l'ustera duonna Mengia, per exaimpel, es il dialect bergamasc – grazcha al contact linguistic – sgüra plü famigliar e plü bain inclegiantivel co il sursilvan.
- 24 «Die Erörterung der Mehrsprachigkeit dieses Romans unter dem Gesichtspunkt der mimetischen Wahrscheinlichkeit wird der Vielfalt ihrer Funktionen in keiner Weise gerecht. [...] In vielen dieser Fälle ist realistische Mimesis allenfalls ein fadenscheiniger Vorwand, während die eigentlichen Funktionen komische, parodistische, groteske sind. So zeigt sich hier, dass der realistische Roman durchaus vielfältige Formen von <Sprachkomödie> beinhalten kann.» (Riatsch 1998:310).
- 25 Per üna analisa plü detagliada da las linguas estras e'l masdügl da linguas in *La müdada* e lur funcziun saja rinvià al cudesch da habilitaziun da Clà Riatsch (1998:310) ed a la lavur da Uorschla Natalia Caprez (2002:6–7).
- 26 «Wie mehr oder weniger alle Übersetzungen, so sind auch solche vom Romanischen ins Deutsche lange nicht so wertvoll wie das Original. Was ich persönlich vermisse und was mich empfindlich stört, ist das Fehlen der Verbundenheit des Wortes mit dem Boden, das Fehlen eines gewissen <Geruchs>.» (Biert 1945:64)
- 27 «Im Engadin führt diese [expressivistische] Linie mit deutlichen intertextuellen Bezügen von Men Rauch und Chasper Pult zu Cla Biert, dessen Werk als die vollendete Umsetzung der von Pult 1941 zusammengefassten Forderungen an die ladinische Schriftsprache gelten kann.» (Riatsch 1993:52). Ils texts da Men Rauch (cfr. Riatsch 1993:50) e da Giachen Michel Nay (cfr. *ibid.* 51s.) as characterisaivan amo tras üna lingua expressiva e tras caricaturas grotescas a nivel da cuntgnü. In seis *Papparin* fa Chasper Pult lura adöver d'üna lingua da proximità (cfr. *ibid.* 52s.). Pro Cla Biert invezza, as chatta ün'imitaziun precisa da la lingua populara, ma eir dad otras varietats linguisticas chi interagischan tanter dad ellas e chi han funcziuns litteraras specificas (cfr. *ibid.* 54).
- 28 Cfr. in quist connex la lavur da Gauger (1988) pertoccont il roman da Thomas Mann *Der Zauberberg*.
- 29 Cfr. a regard quista scena eir Riatsch 1993:62s.
- 30 Cfr. Riatsch 2005:69.